



Саид Ахмед Мохамед Абдельхамид

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-СОМАТИЗМЫ**

**В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

**(лингвокультурологический анализ)**

диссертация

на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

Научные руководители

Доктор филологических наук,  
профессор

**Али Абу Эль-Футух Эль-Шайх**

Доктор филологических наук,  
профессор

**Амер Мухаммед Ахмед**

Доктор филологических наук,  
профессор,

**Алефиренко Николай Фёдорович**

Каир - 2017

Работа выполнена совместно в университете «Айн-Шамс» и Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет».

Официальные оппоненты

доктор филологических наук,  
профессор

**Самия Хелми Бехман**

директор курсов русского  
языка в РЦНК в Каире

**Денис Геннадьевич Бронников**

Ведущая организация

Айн Шамский университет.

Защита состоится “\_\_\_\_” 2017 года в \_\_\_\_ часов на заседании по присуждению ученой степени кандидата филологических наук при Айн Шамском университете ().

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Айн Шамского университета.

Автореферат разослан “\_\_\_\_” “\_\_\_\_\_” 2017 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>5</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ- СОМАТИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ФОНЕ АРАБСКОГО .....</b>	<b>16</b>
1.1. Принципы лингвокультурологического исследования СФЕ .....	17
1.1.1. Соматическая фраземика в языковой картине мира .....	31
1.2. Фразеологизмы-соматизмы как средство репрезентации ценностно-смыслового пространства русского языка на фоне арабского .....	68
1.3. Этнокультурная символика соматизмов и их фразеомообразующий потенциал в русском и арабском языках .....	80
1.4. Символизм концептов автохтонной картины мира, вербализуемых соматическими фразеологизмами .....	98
<b>ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ «СОМАТИЧЕСКОГО» ФРАЗЕМООБРАЗОВАНИЯ .....</b>	<b>124</b>
2.1. Культурный код и проблемы соматического фразеомообразования .....	125
2.2. Структурно-семантические векторы этнокультурного порождения СФЕ.....	194

2.2.1. Формально-грамматические прототипы этнокультурного порождения СФЕ .....	194
2.2.2. Тематическая организация СФЕ русского и арабского языков.....	221
<b>ГЛАВА 3. КУЛЬТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ И КОНГРУЭНТНОСТЬ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ .....</b>	<b>324</b>
3.1. Понятие культурно-прагматических межъязыковых соответствий СФЕ.....	325
3.2. Типология культурно-прагматической эквивалентности СФЕ.....	343
3.2.1. Полные эквивалентные СФЕ .....	343
3.2.2. Частичные эквивалентные СФЕ .....	347
3.3. Культурно-прагматические свойства фразеологических аналогов и их этноязыковое своеобразие .....	355
3. 4. Культурно-прагматическая безэквивалентность СФЕ .....	368
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>373</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>381</b>

# **ВВЕДЕНИЕ**

Формирование в современной науке о языке антропоцентрической парадигмы связано с убеждением в том, что язык, будучи исключительно человеческим феноменом, не может быть осмыслен вне внешнего и внутреннего мира человека. Академик Ю.С. Степанов, характеризуя концепцию Э. Бенвениста, писал: «Язык создан по мерке человека, и этот масштаб запечатлен в самой организации языка; в соответствии с ним язык и должен изучаться. Поэтому в своем главном стволе лингвистика всегда будет наукой о языке в человеке и о человеке в языке» (Степанов, 2002: 15).

Доказано, что человек всегда стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевлённые. Ещё Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевлённые предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» (Ш.Балли, 1961: 22). Отсюда особое место в запечатлении образа человека в организации номинативной системы языка занимают так называемые слова-соматизмы.

Термин *соматический* используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека, телесный» и противопоставляется понятию «психический». В лингвистический обиход данный термин впервые введен в финно-угроведении Ф. О. Вакком, который рассматривал фразеологизмы эстонского языка с лексическими компонентами, называющими части человеческого тела, и назвал их соматическими. Под фразеологизмами-соматизмами обычно понимают фраземы, ведущим или зависимым компонентом которых являются слова-названия частей тела. В научной литературе существует несколько классификаций соматизмов.

Например, Ф. О. Вакк включает в состав соматические фразеологические единицы (далее СФЕ) всю совокупность устойчивых словесных комплексов, имеющих в своем составе названия частей тела человека и животного, названия жидкостей в теле (кровь), а также слова, не называющие части тела, но непосредственно связанные с организмом человека (нервы, кость и т. д.). Исследователь также включает в соматизмы устойчивые словосочетания, появившиеся в результате описания символических жестов и мимики (Вакк Ф., 1964: 21). Это так называемый «широкий» подход к соматической фразеологии.

Существует и «узкий» подход. Так, О. Назаров включает в соматические фразеологизмы лишь единицы с названиями частей тела человека (Назаров О., 1973: 30). Жестовые и мимические фразеологизмы учёный не относит к группе соматических единиц. Вслед за Ф. Вакком, мы считаем, что в состав соматизмов должны быть включены не только внешние физические формы человеческого организма (голова, лицо, глаз, рука и т.д.), но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других его систем (мозг, печень и т.п.). Последние обозначают элементы материальной субстанции, жизненно важные для существования организма.

Поскольку соматическая лексика, представляя собой один из древнейших слоёв словаря любого языка и обладая повышенной способностью к метафоризации, СФЕ относятся к наиболее продуктивному разряду антропоцентрических знаков модусно-оценочной номинации.

СФЕ воплощают два основных принципа антропоцентризма: (а) «человек в языке», где язык выступает как форма мышления и транслятор культурных знаний, и (б) как «язык в человеке», где человек является проекцией всего окружающего мира. Высокий культурно-прагматический потенциал соматизмов в структуре русской и арабской фраземики обуславливается тем, что их смысловой диапазон обладает «двойным антропоцентризмом», что делает

фразеологические соматизмы полифункциональными единицами, косвенно репрезентирующими ключевые концепты этноязыковой картины мира. Они непосредственно связаны с функционально-чувственными сторонами человеческого бытия и отражают культурно-антропологические особенности людей, принадлежащих к тем или иным этнокультурным сообществам.

Вместе с тем, характерной чертой соматической фраземики является наличие в языках многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фраземы от других тематических групп фразеологических единиц. Совпадение образности соматических фразеологизмов разных языках обусловлено в первую очередь универсальностью функций частей тела, однотипностью их связей и отношений, а также общностью таких экстралингвистических факторов генезиса соматической фраземики как жесты, мимика, физиологические ощущения, повадки животных, социальная символика. Например, способность языка как органа речи распространить информации отражается в рус. и араб. эквивалентных фраземах: *идти по языкам*, *دار الامر على الألسنة* (букв. что-либо *вертится на языках*) – ‘получать широкую огласку’. Язык в обоих языках связывается с излишней болтливостью: *держат язык за зубами*, *أمسك فلان لسانه* (букв. *держат язык*) – ‘молчать, не говорить лишнего’. В знак согласия и русские, и арабы кивают головами: *качать головой*, *هز برأسه* (букв. *качать головой*). Ту же реакцию тела на ощущение сильного страха, ужаса находим в исследуемых языках: *волосы дыбом*, *وقف شعر رأسه* (букв. *волосы головы встали у кого-либо*). Кровь как символ сильных эмоций: *кровь стынет <в жилах>*, *تجمد الدم فى عروقه* (букв. *кровь в жилах застывает у кого-либо*) – ‘кто-либо испытывает чувство сильного страха, ужаса’.

И всё же соматическая фраземика – этнокультурный феномен. Этноязыковая специфика соматических фразем скрывается в образных глубинах семантико-дискурсивной



коннотации. Так, русская фразема *кровь горяча* в ком – ‘кто-либо очень пылок, легко увлекающийся’, как и арабская *دمه بارد* (букв. *холодная кровь у кого-либо*) – ‘кто-либо не волнуется, совсем не переживает’ опираются на представление о том, что *кровь* является носителем чувств, качество *крови* определяет темперамент человека, который может обладать горячей кровью, а может оказаться хладнокровным. Образованные на базе лексических соматизмов фразеологизмы являются **автохтонным** средством модусно-оценочной номинации различных объектов и явлений реального мира. Ср.: исконные (не заимствованные) для рус. и араб. языков СФЕ: *волосы встают дыбом* – ‘испытывать ужас’, *показывать когти* – ‘готовиться дать отпор’; *положа руку на сердце* – ‘откровенно’; *فاضت عينه* (букв. *глаза разливаются у кого-либо*) – ‘слезы текут: сильно плакать’, *ضحك بملء فيه* (букв. *смеяться во весь рот*) – ‘очень сильно смеяться’.

Особую этнокультурную и прагматическую значимость имеют лакунарные СФЕ, употребляющиеся только в одной из сопоставляемых лингвокультур и отражающие национальные черты характера, традиции и обычаи, особенности быта русского и арабского народов. Так, русские фраземы *голова еловая* – ‘глупый, бестолковый человек’, *каша в голове* – ‘о том, кто не умеет ясно мыслить’ являются лакунарными по отношению к арабскому языку. Они в самом своем лексическом составе содержат указание на сферу материальной культуры, отсутствующей у арабов (*еловая* от *ель* – названия хвойного дерева, произрастающего на севере; *каша* – еда, не характерная для питания арабов). Наоборот, возникновение арабской фраземы *شعرة معاوية* (букв. *волосок Муавии*) – ‘попытаться сохранить связь, отношение с кем-либо’ связано с историческим прошлым арабского народа. Данная СФЕ восходит к периоду правления династии Омейядов, основанная Муавией ибн Абу Суфьяном в 661 году и происходит от изречения Муавии: «если была бы между мной и людьми волосок, этот волосок никогда не

порвался бы, когда они его тянут, я отпускаю, и когда отпускают, я тяну».

Стоит заметить, что соматизмы всегда были одним из самых популярных объектов исследования в общелингвистических, сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических изысканиях лингвистов, обычно выделяющих этот пласт лексики первым в лексико-фразеологическом фонде любого языка (Ю. Д. Апресян, А. Ф. Богданова, Ф. О. Вакк, Р. М. Вайнтрауб, В. Г. Гак, М.М. Дауд). Представленность данного пласта лексики как языковой универсалии, тем не менее, не лишает возможности выявлять в ней универсальное и национально-специфическое, присущее русскому и арабскому языкам.

Как показывает анализ, такого рода соматические лексические компоненты служат семантическим стержнем СФЕ. С точки зрения когнитивной лингвокультурологии, соматические лексические компоненты являются своего рода жизнесмыслами, стимулировавшими появление тех этнокультурных концептов, которые репрезентируются соматическими фразеологизмами. Их знаковая репрезентация опосредована символическим мышлением, основанном на ассоциативно-образных связях даже логически несовместимых предметов. Ср.: рус. и араб. фраземы: *ветер в голове* – ‘о легкомысленном, ветреном, несерьёзном человеке’; *رأسه مصفحة* (букв. *бронированная голова чья*) – ‘упорный, упрямый человек’.

Настоящая работа затрагивает и освещает значимые вопросы выявления универсальных и этнокультурных черт СФЕ русского и арабского языков и находится в русле теоретической проблемы языка и национальной культуры, языка и национального сознания. Большая научная значимость исследования русской и арабской соматической фразеологии в этом новом и перспективном направлении предопределили актуальность данной темы. Актуальность данной темы также

обусловливается возрастающим интересом к национально-культурному аспекту соматической фраземики, к изучению роль СФЕ в формировании ценностно-смыслового пространства русской и арабской лингвокультур, проблемностью выявления и лингвокультурологической интерпретации фразеологических эквивалентов и фразеологических аналогов. Это является актуальной, сложной и многогранной задачей, требующей выработки четких критериев выявления различных типов соотносимых СФЕ.

**Объектом исследования** являются универсальные и этнокультурные черты фразеосоматического фрагмента русской и арабской языковых картин мира.

**Предметом исследования** – фразеологизмы-соматизмы, или фраземы, содержащие в своем составе лексические соматизмы.

**Цель исследования** – выявление черт сходства и различия в фразеологизмах-соматизмах русского и арабского языков на основе комплексного, а именно системно-структурного и лингвокультурологического подхода к исследованию фразеологической системы исследуемых языков.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих задач:

- выявление состава СФЕ в русском и арабском языках;
- описание СФЕ как неотъемлемого фрагмента ценностно-смыслового пространства русской и арабской лингвокультур;
- разработка тематической классификации культурных концептов, выражаемых с помощью русских и арабских СФЕ;
- определение сходств и различий в компонентах культурной коннотации СФЕ в русском и арабском языках.
- выявление символических значений, заложенных в содержании СФЕ;
- анализ характера соотносительности соматического кода с другими культурными кодами, на основании которых

осуществляется кодирование культурологических составляющих во фраземике изучаемых языков;

- выявление этнокультурной специфики грамматической структуры анализируемых СФЕ;

- выявление конгруэнтности и эквивалентности структурно-семантических моделей СФЕ в соответствующих языках.

**Методы исследования.** В диссертации используются метод сопоставительного анализа, метод описания, метод компонентного анализа. В некоторых случаях применяются элементы этимологического и лингвостатистического метода.

**Научная новизна работы** заключается в том, что рассматриваемые единицы пока еще не получили надлежащего когнитивно-культурологического исследования в обоих исследуемых языках, тем более на сопоставительном уровне. Научную новизну также составляют определение соотносительности соматического кода данных языков с другими культурными кодами в рассматриваемых языковых картинах мира, выявление конгруэнтности и эквивалентности СФЕ исследуемых языков.

**Теоретическая значимость исследования.** В данном исследовании разрабатываются теоретические основы выявления когнитивно-культурологических универсалий и уникалий в семантике фразеологизмов-соматизмов в русском и арабском языках, выявляются основные формы выражения национально-языковой специфики фразеологического значения соотносимых фразем. Такой подход вносит определенный вклад в типологическое исследование разноструктурных языков и способствует решению более широкой проблемы – выявлению когнитивно-культурологических универсалий и уникалий в фразеологической подсистеме каждого из неродственных языков. Проведенный в диссертации анализ несомненно окажет стимулирующее влияние на лингвокультурологическое изучение неродственных языков, представляющих две этнокультуры.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования полученных результатов при составлении двуязычных фразеологических словарей, в практике перевода, в качестве материала для спецкурсов по фразеологии, в практике преподавания русского языка в арабской аудитории, при разработке специальных дисциплин, в частности, сравнительной лингвистики и общего языкознания.

В качестве **материала исследования** выступают русские и арабские фразеологизмы с наименованиями частей тела, полученные методом сплошной выборки из лексикографических источников – одноязычных и двуязычных фразеологических, этимологических, лингвострановедческих, толковых словарей, а также из художественной литературы и общепублицистических произведений. В данной работе представлены результаты лингвистического анализа в общей сложности 4494 СФЕ, из них около 2422 СФЕ – русского и около 2072 СФЕ арабского языков.

**Апробация работы.** Материалы данного исследования обсуждались на Международной научной конференции «Устойчивые фразы в парадигмах науки», посвященной 100-летию со дня рождения Владимира Леонидовича Архангельского (Тула, 2015). Содержание работы отражено в 4 публикациях, в том числе 2 статьи опубликованы в сборниках, рекомендуемых ВАК для апробации диссертационных исследований.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Соматический код как один из ключевых кодов русской и арабской культур актуализируется при категоризации действительности, участвуя в описании многих сфер жизнедеятельности человека.

2. Сопоставительное изучение соматических фразем разносистемных языков представляется чрезвычайно важным, так как в них фиксируются факты материальной и духовной культуры, отражаются ценностно-смысловые доминанты русского и арабского этносов, система их моральных, этических и эстетических предпочтений, особенности их менталитета.

3. Русские и арабские СФЕ имеют много общего. Наличие универсальных элементов в фразеосоматическом пласту русского и арабского языков объясняется общими закономерностями языка, единством материального мира, общими законами мышления, универсальностью строения тела человека, функционирования его органов и психифизиологических процессов.

4. Сходство исследуемых языков проявляется в совпадении наиболее продуктивных стречневых соматических компонентов и основных тематико–семантических разрядов.

5. Соотнесение соматического кода русского и арабского языков с другими культурными кодами доказывает универсальность общего набора кодов для двух национально-культурных пространств.

6. Национально-культурное своеобразие СФЕ связано с особенностями мировосприятия русского и арабского этносов, которые обуславливают его оформление. Каждый язык отражает мировосприятие определенной языковой общности, своеобразие его определяется социокультурными, историческими, природно-климатическими и другими факторами.

7. Несмотря на различный строй сопоставляемых языков, выявлены соответствия структурных типов. Для СФЕ русского и арабского языков свойственны следующие основные типы: субстантивные СФЕ, глагольные СФЕ (ГФ), адъективные СФЕ, СФЕ со структурой предложения, СФЕ со структурой сочетания слов.

8. С опорой на сопоставительный анализ семантической и структурной организации СФЕ, мы выделили четыре типа межъязыковых отношений в плане соответствия русского и арабского языков: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные СФЕ.

**Структура работы** определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и список литературы.